

## TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

**Titre : Ojita atyoji – Elle est ma petite belle-soeur - Ella es mi cuñadita**

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Beatriz Sánchez ; María Luisa Sánchez ; Margarita Pichirivanti

**Côte du CREM : CNRSMH I 2022\_003\_004\_13**

Référence du collecteur : **BET 4 - 13**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

| Transcription/Transcripción                                                 | Traduction/Traducción                                                                        |
|-----------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| Yamena menatyoki<br>Irotakekia atyoji<br>Pikemañojati                       | Mira el trasero<br>Por eso pues cuñadita<br>Escuchas mi canción                              |
| Akerinkatakekia<br>Apoñañoñotake, jaokatakotake<br>Irontasanori ame ametaka | Si cogemos muy pronto<br>De dónde venimos, dónde estamos<br>Ella legitima se ha acostumbrado |
| Akena narori pochama<br>Oña oñantvari<br>Pamenena narori                    | A mí también me agarró lo dulce<br>Para que lo vea, lo vea<br>Mírame a mí                    |
| Aatapatapake<br>Irokia nokanti <i>jeee</i>                                  | Ya atraco en el puerto<br>Por eso digo <i>jeee</i>                                           |
| Pikemabetakenaa<br>Ojita atyoji <i>jiaja</i><br>Yajani ikanta               | Me habías escuchado<br>Ella es mi cuñadita <i>jiaja</i><br>Le ha declarado a su suegra       |
| Itsabetakero irairo<br>Apatapatiakero aiyo<br><i>Aiajaiya</i>               | Dice que se ha casado<br>Se ha juntado, se ha juntado suegra<br><i>Aiajaiya</i>              |

### Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

### Notas :

- 1- Los nombres tradicionales asháninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.